

# Programme

## SYMPOSIUM ON LIVE SUBTITLING

Exploring new avenues and new contexts:  
Subtitling and other respeaking applications  
for media accessibility

21 October 2011

Department of Translators and Interpreters  
Artesis University College  
Schildersstraat 41  
2000 Antwerp  
Belgium  
AUDITORIUM 126

08:00am – 10:00am	REGISTRATION (Main hall)
08:45am – 09:00am	WELCOME (Prof. dr. Anne Verhaert, Head of the Department)
09:00am – 10:20am	<b>OPENING PANEL: NEW PERSPECTIVES IN MEDIA ACCESSIBILITY AND RESPEAKING</b>
10:30am – 11:30am	<b>PANEL 2: NEW DEVELOPMENTS IN BROADCASTING</b>
11:30am – noon	COFFEE & TEA BREAK (Main hall)
noon – 01:00pm	<b>PANEL 3: NEW TOOLS AND SMART SYSTEMS FOR ACCESSIBILITY</b>
01:00pm – 02:30pm	LUNCH (Main hall)
02:30pm – 03:30pm	<b>PANEL 4: REVISION, ERROR CORRECTION AND COLLABORATION</b>
03:30pm – 04:30pm	<b>PANEL 5: TRAINING AND QUALITY ASSESSMENT</b>
04:30pm – 05:50pm	<b>PANEL 6: TRAINING AND INTERPRETING</b>
05:50pm – 06:10pm	CLOSING SESSION (Aline Remael)
06:15pm – 07:15pm	RECEPTION (Main hall)
08:00pm	DINNER (Faculty Club, University of Antwerp, Prinsstraat 13B, 2000 Antwerp)

<b>OPENING PANEL</b> 09:00am – 10:20am	<b>PANEL 2</b> 10:30am – 11:30am	<b>PANEL 3</b> noon – 01:00pm	<b>PANEL 4</b> 02:30pm – 3:30pm	<b>PANEL 5</b> 03:30pm – 04:30pm	<b>PANEL 6</b> 04:30pm – 05:50pm
<b>NEW PERSPECTIVES IN MEDIA ACCESSIBILITY AND RESPEAKING</b>	<b>NEW DEVELOPMENTS IN BROADCASTING</b>	<b>NEW TOOLS AND SMART SYSTEMS FOR ACCESSIBILITY</b>	<b>REVISION, ERROR CORRECTION AND COLLABORATION</b>	<b>TRAINING AND QUALITY ASSESSMENT</b>	<b>TRAINING AND INTERPRETING</b>

THE PROGRAMME MENTIONS THE NAMES OF PRESENTERS ONLY. CO-AUTHORS ARE LISTED IN THE BOOK OF ABSTRACTS.

CHAIR <b>Pilar ORERO</b>	CHAIR <b>Gion LINDER</b>	CHAIR <b>Peter Olaf LOOMS</b>	CHAIR <b>Pablo ROMERO FRESCO</b>	CHAIR <b>Carlo EUGENI</b>	CHAIR <b>Luuk VAN WAES</b>
<b>Andrew LAMBOURNE</b> Zen and the art of respeaking	<b>Alison ATTENBOROUGH</b> RedBee Media's use of voice recognition technologies in subtitling	<b>Hector DELGADO, Estel-LA ONCINS, Pilar ORERO, Oscar PINO LOPES, Javier SERRANO</b> For an integrated production, delivery and reception of accessible systems over smart phone applications	<b>Carlo ALIPRANDI</b> Introducing Speech Title 2.0, a respeaking asset management system for collaborative live subtitling	<b>Clea TAVELLA</b> Respeaking: From practice to practice through theory and training	<b>Jan CRAENEN</b> Live subtitling of foreign language television programmes: A qualitative analysis of a pilot project
<b>Peter Olaf LOOMS</b> Three scenarios for media accessibility	<b>Erik DE SNERCK</b> Manipulating the live subtitling delay	<b>Margot MIESKES, Juan MARTÍNEZ</b> A web-based editor for audio-titling using synthetic speech	<b>Luuk VAN WAES</b> Live subtitling with speech recognition: Causes and consequences of revisions in the production process	<b>Tom WOOTTON</b> The ivory tower and the market place: The commercial and pedagogical requirements of subtitling quality assessment	<b>Rita GEENS</b> How to train an interpreter into a respeaker?
<b>Gion LINDER</b> Challenges for broadcasters	<b>Carlo EUGENI</b> Subtitling RAI programmes in real-time: From speaker-independent speech recognition to live edit	<b>Alessandro TESCARI</b> Pervoice subtitling workstation: The new frontier of TV live subtitling	<b>Mike WALD</b> Collaborative correction of Speech recognition captioning errors of lecture recordings	<b>Ales PRAZAK</b> A four-phase respeaker training system	<b>Pablo ROMERO FRESCO</b> Respeaking training revisited
<b>Pablo ROMERO FRESCO</b> Respeaking at university					<b>Veerle HAVERHALS</b> Respeaking in training, respeaking in reality